



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

**ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

**“Diagnóstico situacional de los traductores e intérpretes egresados de una
universidad privada, Piura, 2019”**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciada en Traducción e Interpretación**

AUTORA:

Br. Zapata Chamorro, Lourdes Basilia (ORCID: 0000-0003-1303-0949)

ASESOR:

Dr. José Humberto, Lalupú Valladolid (ORCID: 0000-0002-6956-8521)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

PIURA – PERÚ

2020

Dedicatoria

A los padres, quienes incentivan a sus hijos a ser mejores que ellos y de esa forma se sienten realizados, especialmente a mi madre y sus padres: Basilia Huamaní y Gregorio Chamorro.

Agradecimiento

A los participantes de esta investigación, quienes directa e indirectamente han hecho posible su realización y culminación.

Página del Jurado

UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	ACTA DE APROBACIÓN DE LA TESIS	Código : F07-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2019 Página : iv de 97
--	---------------------------------------	---

El Jurado encargado de evaluar la tesis presentada por don (ña) Lourdes Basilia Zapata Chamorro cuyo título es: "DIAGNÓSTICO SITUACIONAL DE LOS TRADUCTORES E INTÉRPRETES EGRESADOS DE UNA UNIVERSIDAD PRIVADA, PIURA, 2019".

Reunido en la fecha, escuchó la sustentación y la resolución de preguntas por la estudiante, otorgándole el calificativo de: 18(número) DIECIOCHO (letras).

Piura, 11 de agosto del 2020



.....
MGTR. PAOLA MIRANDA CASTILLO

PRESIDENTE

.....
MGTR. OSWALDO KENKY KENYO
ESTRADA PACHERRES

SECRETARIO

.....
DR. JOSÉ HUMBERTO LALUPÚ VALLADOLID

VOCAL

Revisó	Vicerrectorado de Investigación/ DEVAC / Responsable del SGC	Aprobó	Rectorado
--------	---	--------	------------------

NOTA: Cualquier documento impreso diferente del original, y cualquier archivo electrónico que se encuentren fuera del Campus Virtual Trilce serán considerados como COPIA NO CONTROLADA.

DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

Yo, Zapata Chamorro Lourdes Basilia, con DNI N° 48356521, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Derecho y Humanidades, Escuela Profesional de Traducción e Interpretación, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica. Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de la información aportada; por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.



Lourdes Basilia Zapata Chamorro

Piura, 11 de agosto del 2020

ÍNDICE

Carátula.....	i
Dedicatoria.....	ii
Agradecimiento	iii
Página del Jurado	iv
DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD	v
ÍNDICE.....	vi
ÍNDICE DE FIGURAS	viii
ÍNDICE DE TABLAS.....	ix
RESUMEN.....	x
ABSTRACT	xi
I. INTRODUCCIÓN.....	1
1.1 Realidad problemática	1
1.2 Trabajos previos	4
1.3 Teorías relacionadas	8
1.3.1 Traducción:.....	9
1.3.2 Interpretación	13
1.3.3 Diagnóstico situacional del traductor e intérprete	15
1.4 Planteamiento del problema	21
1.5 Justificación del estudio	21
1.6 Hipótesis.....	23
1.7 Objetivos	23
II. MÉTODO.....	24
2.1 Diseño de investigación	24
2.2 Variables y operalización de variables	25
2.3 Población, muestra y muestreo	26
2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad	26
2.5. Método de análisis de datos	27
2.6. Aspectos éticos	28
III. RESULTADOS.....	29
IV. DISCUSIÓN	54
V. CONCLUSIONES.....	59
VI. RECOMENDACIONES.....	61

REFERENCIAS	63
ANEXOS	67
ANEXO N°1	67
Especializaciones en traducción e interpretación	67
ANEXO N°2	71
Aspectos Administrativos	71
Recursos y Presupuesto	71
Recursos Humanos	71
Presupuesto	71
Financiamiento	71
Cronograma de ejecución	72
ANEXO N°3	74
CUESTIONARIO	74
ANEXO N°4	79
Matriz de Consistencia	79
ANEXO N°5	80
Constancias de validación	80
ANEXO N°6	83
Acta de Aprobación de Originalidad	83
ANEXO N°7	84
Pantallazo del Software Turnitin	84
ANEXO N°8	85
Autorización de Publicación	85
ANEXO N°9	86
Versión Final del Trabajo de Investigación	86

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1. Tipos de traducción, género textual y su campo de especialidad	10
Figura 2. Modalidades de traducción.....	12
Figura 3. Labor o actividad profesional que desempeña el egresado	17
Figura 4. Gremios y asociaciones profesionales de traducción e interpretación a nivel nacional e internacional	18
Figura 5. Situación profesional.....	18
Figura 6. Situación laboral.....	21
Figura 7. Porcentaje de grados y títulos obtenidos actualmente.....	29
Figura 8. Porcentaje de obtención de certificaciones internacionales en la lengua inglesa	30
Figura 9. Porcentaje de obtención de certificaciones internacionales en la lengua francesa	31
Figura 10. Porcentaje de certificaciones en otras lenguas.....	32
Figura 11. Porcentaje de pertenencia a un gremio o asociaciones.....	33
Figura 12. Porcentaje de estudios de idiomas de formación.....	33
Figura 13. Porcentaje de idiomas adicionales	34
Figura 14. Porcentaje de área de especialización.....	35
Figura 15. Porcentaje de recursos usados en la traducción	36
Figura 16. Porcentaje de actualizaciones en la carrera que asistió desde que egresó	36
Figura 17. Porcentaje sobre el tipo de traductor	37
Figura 18. Porcentaje del ejercicio profesional	38
Figura 19. Porcentaje de la direccionalidad del idioma	39
Figura 20. Porcentaje de tipos de labor del traductor	40
Figura 21. Porcentaje de tipos de la labor del intérprete.....	41
Figura 22. Porcentaje de modalidades de traducción	42
Figura 23. Porcentaje de modalidades de interpretación.....	43
Figura 24. Porcentaje de lugar de labores	44
Figura 25. Porcentaje del modo de inserción laboral como traductor e intérprete	45
Figura 26. Porcentaje del sector del trabajador dependiente	46
Figura 27. Porcentaje del trabajador independiente que emiten recibos por honorarios	47
Figura 28. Porcentaje del número de empleos relacionados a la traducción e interpretación	47
Figura 29. Porcentaje de empleos como traductor e intérprete	48
Figura 30. Porcentaje del número de personas que conforman un grupo de traductores en proyectos grandes	49
Figura 31. Porcentaje de traductores o intérpretes que conforman en proyectos grandes	50
Figura 32. Porcentaje del promedio de horas que conforman su jornada laboral traduciendo mensualmente	51
Figura 33. Porcentaje del momento en el que alcanza su mayor nivel de concentración y productividad como traductor	52
Figura 34. Porcentaje de la frecuencia laboral de interpretación con la que se desempeña	52
Figura 35. Porcentaje del promedio del ingreso mensual actual en soles como TeI.....	53

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1 Tipos de traducción y tipos de traductores	11
Tabla 2 Tipos de Interpretación y situación comunicativa	14
Tabla 3 <i>Modalidades o técnicas de interpretación</i>	15
Tabla 4 Grados y títulos	29
Tabla 5 Obtención de certificaciones internacionales	30
Tabla 6 Obtención de certificaciones internacionales en lengua francesa	31
Tabla 7 Pertenencia a un gremio o asociación	32
Tabla 8 Idiomas adicionales	34
Tabla 9 Área de especialización	34
Tabla 10 Recursos de traducción	35
Tabla 11 Tipo de traductor	37
Tabla 12 Ejercicio profesional	38
Tabla 13 Direccionalidad del idioma	39
Tabla 14 Tipos de labor del traductor	40
Tabla 15 Tipos de la labor del intérprete	41
Tabla 16 Modalidades de traducción	42
Tabla 17 Modalidades de interpretación	43
Tabla 18 Lugar de labores.....	44
Tabla 19 Modo de inserción laboral	45
Tabla 20 Sector del trabajador dependiente	46
Tabla 21 Empleos como traductor e intérprete.....	48
Tabla 22 Número de personas que conforman un grupo de traductores o intérpretes en proyectos grandes	49
Tabla 23 Traductores o intérpretes que conforman en proyectos grandes	50
Tabla 24 Momento de mayor productividad	51

RESUMEN

El objetivo general de esta investigación fue determinar el diagnóstico situacional de los traductores e intérpretes egresados de una universidad privada de Piura, 2019 cuyo periodo comprende desde el año 2010 al 2018. Esta investigación tiene un enfoque cuantitativo y un diseño transversal exploratorio no experimental. El instrumento de recolección de datos fue un cuestionario basado en los indicadores que incluyó preguntas sobre la situación profesional y laboral del traductor e intérprete. El cuestionario se dividió en tres secciones, vinculado a la situación profesional y a la situación laboral y otra sobre datos generales. Los resultados generales demostraron que el 79% de los egresados enseña el idioma inglés en instituciones públicas y privadas en la actualidad. El 43% del total son traductores *freelance*. Solo el 30% de los egresados labora en el sector de la Traducción e Interpretación, el 50% labora en otras actividades relacionadas a la carrera y el 20% labora en otras actividades no relacionadas a la carrera.

Palabras claves: Traducción, Interpretación, diagnóstico situacional, egresados.

ABSTRACT

The general aim of this research was to determine the situational diagnosis of all the translators and interpreters who graduated from a private university in Piura from 2010 period to 2018 period. This research has a quantitative approach and a cross-sectional exploratory non experimental design. The data collection instrument was a questionnaire based on the indicators which included questions about the translator and interpreter professional and employment status. The questionnaire was divided into three sections, linked to professional status, employment status and about general information. The general results showed that 79% of the graduates are English teachers in public or private institutions. The 43% of the total are freelance translators. Just 30% of the graduates work in the Translation and Interpreting area, 50% is engaged in other activities related to the professional career and 20% is engaged in activities not related to the professional career.

Keywords: Translation, Interpreting, situational diagnosis, graduate